

対訳

- | | |
|--|---|
| 1. Sonny: Yeah. | ああ |
| 2. Moretti: This is Detective Sargent Eugene Moretti. | 巡査部長のユージーン・モレッティだ |
| 3. Sonny: Yeah. | なんだ |
| 4. Moretti: Now ... Okay. Now you're in there and we're out here. What do we do now? | さて…いいか。お互い、中と外にいてにらみ合
いだ。どうやって話をする？ |
| 5. Sonny: I don't know. What do we do? | さあな。どうする？ |
| 6. Moretti: Listen, uhh ... First off, we wanna know if the people in the bank are okay. | まず、人質が全員無事かどうか知りたい |
| 7. Sonny: They're okay. | 無事だ |
| 8. Moretti: You alone, or (1) you got confederates? | 君1人か？ ほかに (1)仲間がいるのか？ |
| 9. Sonny: I'm not alone. I got Sal. | 1人じゃない。サルが一緒だ |
| 10. Moretti: Sal? What's that for? Salvatore? | サル？ 本名は？ サルヴァトーレ？ |
| 11. Sonny: Yeah. Sal. He's a killer. We're Vietnam veterans, (2) so killing don't mean anything to us, you understand? | サルは冷酷さ。俺たちはベトナム帰還兵だ。
(2) 殺しなんて何とも思わない。 わかるか |
| 12. Moretti: In the army? | 軍隊で？ |
| 13. Sonny: In the army, yeah. | そうだ。軍隊にいた |
| 14. Moretti: Okay, so there's you. What's your name? | そうか。じゃあ、君の名前は？ |
| 15. Sonny: Why? What do you wanna (3) know my name for? | なんで？ なぜ (3)俺の名前を知りたい？ |
| 16. Moretti: Well, give me a name, any name, just so I've got something to call you. Ah, come on. Let's be reasonable, okay? (4) Just give me your name. All right? | どんな名前でもいい。呼ぶのに困る。差し支
えないだろう。なあ？ (4)君の名前を教えて
くれ。 いいだろ？ |
| 17. Sonny: Ahhh ... Call me Sonny. | ソニーでいい |
| 18. Moretti: Sonny? | ソニー？ |
| 19. Sonny: Yeah. | そうだ |
| 20. Moretti: Okay, now listen, Sonny. I wanna see if the people in the bank are okay. | わかった、じゃあ聞いてくれ、ソニー。人質が
無事かどうかこの目で確かめたい |
| 21. Sonny: Right. | わかってる |
| 22. Moretti: Yeah, then what I wanna do is work out a way to get them out of there. I wanna come over there. I'll come over there without a gun. You can frisk me so you can see you can trust me so we can talk and find a way outta this mess. | 人質を解放する手はずを整えたいんだ。そこ
へ行きたい。拳銃なしで。ボディチェックしても
らうていい。信用してくれた上で、この騒ぎか
ら抜け出す方法を話し合おうじゃないか |
| 23. Sonny: Right. | ああ |

対訳

1. Moretti: I just wanna find some way that I can trust you too, right? I don't wanna just thrust my body out on the street where you could just shoot me, right? Some sign, right?
2. Sonny: Right, like what?
3. Moretti: Well, how about **(5) letting the people out of the bank?**
4. Sonny: Aw, come on, now. Hey, wait a minute. What do you think you're dealing with, a fucking idiot here? Huh? They're keeping me alive; I'm gonna let 'em out? Why don't you talk to me, **(6) just talk to me straight?** I'm, I'm ready to talk.
5. Moretti: Okay, okay, okay. Now how about giving us the women?
6. Sonny: No. I've got women. **(7) That's all I've got here.**
7. Moretti: Okay. Well, give me something. Give me one of them, anyway.
8. Sonny: What do you want one for?
9. Moretti: Well, **(8) it's like a fair exchange**, right? I'm gonna come over there, I'm not gonna be packing nothing.
10. Sonny: Oh, yeah.
11. Moretti: **(9) I don't know whether** you're gonna keep me as a hostage. It's a sign of trust, right?
12. Sonny: All right, then how do I reach you? What the, **(10) how do I call you back?**
13. Moretti: Well, we got a direct line here, right? You just pick up the receiver, and I'm here. Okay?
14. Sonny: He wants one.

こっちも君を信頼できる保証が欲しい。何もなしで、撃たかねない危険に身をさらしたくない。信頼のしるし。わかるだろ？

なるほど。それで？

(5)そこから皆を解放するってのはどうだ？

おい、待てよ。ふざけんな。俺を誰だと思ってる？ バカ野郎か？ 人質が命綱だ。 **(6)もっとまともな話をしろ**。こっちは話し合う気でいるってのに

わかったよ。女だけでも解放くれないか？

ダメだ。 **(7)ここにいるのは女だけだ**

じゃあ、せめて1人だけでも。解放してくれ

なぜ一人だ？

(8)交換条件みたいなものさ。私がそっちへ行くから。丸腰で行く

そうかい

私を人質にするつもり **(9)かどうかは知らないが**、それが信頼の証だ。わかるだろ？

わかった。連絡方法は？ **(10)どうやって折り返し電話するんだ？**

いいか、ここには直通回線がある。受話器を取れば私が出る。それでいいか？

1人、解放する